

## ARBEITSRHYTHMUS IST ANGESPANNT

Das Arbeitsfest ist vorüber, aber allerorts in Dorf und Stadt herrscht am 22. April 1986 noch der angespannte Arbeitsrhythmus, der am Tag des kommunistischen Subbotniks angeschlagen wurde. In sämtlichen Kollektiven wird die Bilanz des Geleisteten gezogen, man will die hohen Leistungen durch neue verankern und strebt weiteren Produktionsanstieg an. Die kommunistischen Subbotniks haben im ganzen Lande eine reiche Tradition. Die an diesem Tag erwirtschafteten Mittel werden für die Errichtung wichtiger Objekte mit sozialer und kultureller Bestimmung zugewiesen.  
*FREUNDSCHAFT Nr. 85 / 22.4.1986*



### >> АКИМАТ

Государственных и общественных деятелей наградили за активное участие в избирательной кампании партии «Нұр Отан».

>> 2



### >> INTERVIEW

IfA-Präsidentin Ursula Seiler-Albring im Gespräch über Worpsswede, die Situation der Frau in Kunst und Politik und 100 Jahre IfA.

>> 7



### >> FILM

Ein kirgisches Familiendrama kommt neu in die deutschen Kinos und zeigt die Transition von nomadischen Lebensarten in Richtung Stadt.

>> 8



### >> ЮБИЛЕЙ

Роберт Гайгер о собирателе словесного духовного наследия российских немцев Александре Вайце.

>> 10

## AKTUELL

### «АЛИХАН БУКЕЙХАНОВ И НАСЛЕДИЕ АЛАШ»

В КазНУ им. аль-Фараби (г. Алматы) прошла научно-практическая конференция «Алихан Букейханов и наследие Алаш», посвященная 150-летию со дня рождения выдающегося общественно-политического деятеля казахского народа Алихана Букейханова. В работе конференции приняли участие Государственный секретарь РК Г. Абдыкаликова, аким Алматы Б. Байбек, депутат Сената Парламента, председатель Союза писателей Казахстана Н. Оразалин, деятели науки, образования и культуры, представители широкой общественности. Видный общественный и государственный деятель, ученый, журналист и этнограф А. Букейханов посвятил всю свою яркую и многогранную жизнь делу освобождения и развития казахского народа. Он обосновал идею необходимости возрождения национальной государственности, обозначил пути и способы достижения этой цели, став во главе казахского национально-освободительного движения «Алаш». А. Букейханов являлся основателем и лидером «Алаш», главной целью которого являлось создание независимого Казахского государства. В ходе конференции также прошли показ документального фильма о движении «Алаш» и книжная выставка о жизни и творчестве Алихана Букейханова.

### SPÄTAUSSIEDLER 2015

Das Bundesverwaltungsamt hat die Jahresstatistik für 2015 für Spätaussiedler und ihre Angehörigen veröffentlicht. Diese differenziert ausführlich u.a. nach Herkunftsländern, Altersstruktur und Verteilung auf die Bundesländer. Der Zuzug von Spätaussiedlern und ihren Familienangehörigen in die Bundesrepublik Deutschland hat sich das dritte Jahr in Folge erhöht. Der Bundesbeauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen Hartmut Koschyk MdB konstatiert: „Die Zahlenentwicklung bestätigt die Aussiedlerpolitik der Bundesregierung und zeigt, dass der mit der Gesetzesänderung in 2013 verfolgte Zweck, Familienzusammenführungen weiter zu erleichtern, erreicht wurde. Das ist sehr erfreulich. Natürlich sind diese Zahlen nicht mehr mit den früheren Aufnahmehzahlen zu vergleichen. Dennoch konnten wir in den letzten drei Jahren einen nicht unerheblichen Anstieg der Zuzugszahlen verzeichnen.“

## KUNST

# WORPSWEDE IN KASACHSTAN

Antiakademismus, natürliches Licht und nordische Moorlandschaften waren die Tendenzen der klassischen Moderne und ihrer im ländlichen Worpsswede zurückgezogenen Vertreter der bekannten deutschen Künstlerkolonie. Dank dem Institut für Auslandsbeziehungen und dem Goethe-Institut ist erstmals in Form einer Wanderstellung die Auswahl einiger Werke der Begründer dieser Kolonie in Zentralasien zu sehen.



Julia Boxler

Die Ausstellung „Paula Modersohn-Becker und die Worpssweder. Zeichnungen und Druckgrafik 1895-1906“ ist ein Einblick in die Geschichte von Menschenschicksalen. Sie versucht nicht das unmögliche Ganze zu fassen, sondern konzentriert sich auf einen überschaubaren Zeitabschnitt in der Kolonie. Den Zeitraum, in dem sich die Künstlerkolonie in ihrer erfolgreichen gemeinsamen Blütephase befand, bevor die individuellen Schicksale, die Weltkriege und Ideologien die Persönlichkeiten der Kerngruppe teils sehr unterschiedliche Lebenswege gingen ließen. Dieser Kern setzte sich aus den Begründern Fritz Mackensen, Otto Modersohn und Hans am Ende sowie den später hinzu stoßenden Fritz Overbeck und Heinrich Vogeler zusammen, deren Werke auch in der Ausstellung zu sehen waren. Ein besonderes Augenmerk dieses Projekts gilt des Weiteren der Künstlerin Paula Modersohn-Becker, die auch namensgebend für die Ausstellung ist.

Die präsentierten Werke umfassen etwa 60 Zeichnungen, Skizzen und Druckgrafiken sowie zusätzliche Objekte wie Fotografien und Bücher (Heinrich Vogeler, Rainer Maria Rilke) und stammen aus dem IfA-Bestand.

Mithilfe von Schenkungen aus Künstler-nachlässen entstand eine repräsentative Sammlung aus der gegebenen Zeitperiode, die das Thema der klassischen Moderne umfasst. Ursula Seiler-Albring, Präsidentin des Instituts für Auslandsbeziehungen, reiste eigens zur Eröffnung der Ausstellung im Kastejew-Museum in Almaty an.

### Frauen fern von Konventionen

Ein spezielles persönliches Verhältnis scheint auch die IfA-Präsidentin Ursula Seiler-Albring der Malerin Paula Modersohn-Becker entgegenzubringen, die sie als „ungemein willensstarke, konsequent ihren Weg suchende und im besten Sinne moderne Person mit heute zeitlos erscheinenden Problemen“ beschreibt, „mit denen sich auch viele Frauen unserer Zeit identifizieren können“.

Frauen hatten zu der Zeit noch keinerlei Chance auf eine gleichwertige universitäre Ausbildung wie ihre männlichen Zeitgenossen, es gab höchstens hochpreisige Privatschulen oder Privatunterricht. Deshalb boten Künstlerkolonien für die damalige Zeit einmalige Chancen für Frauen, sich außerhalb der engen gesellschaftlichen Konventionen zu bewegen.

### Vom Individualismus zum Weltruhm

Aus dem Gesamtwerk Paula Modersohn-Beckers offenbart sich, dass ihr Freiheitsdrang und ihre künstlerischen Ambitionen aller Kritik und Herabsetzung ihrer Kunst und der für Frauen einengenden gesellschaftlichen Situation entgegenstanden. Zunächst blieb Paula Becker als Schülerin von Mackensen in dem von ihr geliebten Worpsswede und heiratete später den verwitweten Otto Modersohn. Ganz besonders war Paula Modersohn-Becker von den Müttern und Kindern der Bauernfamilien eingenommen. Ihren Ambitionen folgend, verließ sie des Weiteren die enge Gemeinschaft immer wieder in Richtung Paris, um sich unter den neuesten Anregungen der Moderne weiterzuentwickeln.

Mit lapidarer Einfachheit und Flächigkeit war sie in der Lage, Werke zu schaffen, die ihrer Zeit und ihren Malerkollegen um einiges voraus gingen und ihr deshalb vor allem erst nach ihrem frühen Tod zur Anerkennung als Künstlerin und zum Weltruhm verhalfen. In ihrem zehnjährigen Schaffen hat sie etwa 700 Gemälde und mehr als 1000 Handzeichnungen geschaffen, von denen sie lediglich fünf zu ihrer Lebzeit verkaufen konnte. >> S.7

Foto: Alissa Tschikmakowa



ИНТЕРВЬЮ

# НОВОЕ ВИДЕНИЕ РАЗВИТИЯ КНУ

Маркус Кайзер – новый президент Казахстанско-Немецкого Университета в городе Алматы, общается со своими коллегами по работе как на немецком, так и на русском языках. Четыре года был приглашенным профессором в Государственном университете в г. Санкт-Петербурге (СПбГУ), а также в Американском Университете (AUCA) в городе Бишкеке. Социолог хорошо знаком с городом Алматы, который впервые посетил еще в 1995 году во время своей исследовательской работы на тему контрабанды в сфере торговли в Узбекистане. Кроме того, в то время он также занимался вопросами российских немцев. К своей работе в Казахстанско-Немецком Университете Маркус Кайзер приступил в октябре прошлого года.



Д-р соц. н. Маркус Кайзер.

**– Господин Кайзер, ведете ли вы в данное время исследовательскую работу в Казахстане?**

– Насколько я могу заниматься дополнительными проектами, зависит от наличия свободного времени, так как основная задача сейчас – это, разумеется, университет. Я бы поучаствовал в проектах, где мог бы выполнять функцию руководителя с дополнительным привлечением исследователей. И подобные проекты возможны, но в этом семестре маловероятны из-за аттестации Германской службы академических обменов (DAAD-Evaluation) и аккредитации учебной программы.

**– Что представляют собой аттестация и аккредитация?**

– Аккредитация всех учебных программ пятилетнего уровня у нас проводит АСQUIN (Институт аккредитования с бюро в Байройте), подобное действует также и на территории Германии. Это принцип Болонской системы, благодаря которому проверяются цели обучения, заявленные в учебной программе, и, конечно же, качество образования. Также проверяют, что является главным пунктом в обучении – компетентность образования, а не так называемая зубрежка, а также соответствуют ли материалы обучения

системе ECTS (European Credit Transfer System). Наш университет финансируется также двумя крупными проектами Германской службы академических обменов (DAAD-Projekte). Первый относится к учебным программам с двойным дипломом в Казахстане и в Германии. По этим программам, начиная с третьего учебного года, студентам преподают приглашенные лекторы из Германии. Помимо этого, около 15 студентов получают стипендию, благодаря которой четвертый год обучения проходит в немецком партнерском вузе. Аттестация и аккредитация означают написание отчетов, а также опрос комиссии с целью проверки. Опрашиваются студенты, выпускники, а также преподаватели.

**– Существует ли конкурентность среди студентов?**

– Да, относительная. Ведь мы предоставляем стипендии студентам за их знания по предметам и языковые навыки. Также каждый партнерский университет имеет свои собственные критерии отбора, направленные на языковой уровень. При отборе учитываются знания, которые студенты показали на уроках у приглашенных преподавателей.

**– Развивается ли партнерство между университетами с годами?**

– Конечно, Германская служба академических обменов (DAAD) привлекла университеты, и в течение последующих лет КНУ продолжат развивать данное сотрудничество, налаживает выгодные партнерские отношения, к примеру, приобрел новый курс обучения от Берлинского университета (FU Berlin) по водному менеджменту.

**– Как развивается новое партнерство?**

– К примеру, через профессоров из Германии, находящихся или работающих в Казахстане, с которыми организовываются встречи, предлагаются интересные их курсы обучения. В большинстве случаев подобные вопросы решаются очень быстро, так как профессор заранее знает, насколько плотной будет его занятость на работе, а также он может предвидеть свою нагрузку в вузе. Если интерес существует, разрабатывается общий учебный план, который дает возможность обучения по двойному диплому. Но прежде данный учебный план должен получить одобрение от немецкой стороны (совет по специальности, экзаменационная комиссия и т.д.). Кроме того, должен соответствовать казахстанским национальным стандартам. Одним словом, содержание учебной программы должно быть релевантным для обеих сторон. Такие предметы, как казахский язык и история Казахстана, являются, например, дополнительными в учебном плане КНУ.

**– Какие трудности возникают в этой связи?**

– Весь этот процесс занимает много времени и является весьма затратным, и однажды уже терпел неудачу. Заинтересованный профессор, как правило, очень оптимистичен и готов сотрудничать. Но его коллеги в институте нередко настроены скептически, так как сомневаются в казахстанском качестве обучения. Крупные немецкие университеты дважды подумают, перед тем как предоставить возможность получения дополнительного диплома. Они тоже не хотят потерять свою репутацию. Естественно, партнерство более предпочтительно с такими университетами, как Принстон, Гарвард, Йель, в сравнении с центрально-азиатскими вузами.

Присутствует определенная иерархия, и на этот регион смотрят с определенным высокомерием, а также на университеты Санкт-Петербурга. Также это частично обосновано дисциплинарными и профессиональными различиями. Например, социальные науки относительно молоды и западно не ориентированы, также имеется недостаток в методической области. Таким образом, крупные университеты не всегда готовы к сотрудничеству. Другие институты, как например RWTH Aachen включают в свои списки стратегии интернационализации такие государства, как Россия и Китай, но Казахстана в них нет. Поэтому мы больше сотрудничаем со специализированными вузами, это проще. Они готовы пойти на условия системы двойного диплома. Для Казахстанско-Немецкого Университета регулировка учебного плана является не проблемой, а уже стала привычкой.

Кооперация со специальными высшими учебными заведениями также выгодна для Казахстана, так как здесь университеты делают упор на теоретические знания, а практики часто не хватает. Немецко-казахское межправительственное соглашение о КНУ характеризуется духом введения практических и инновационных учебных программ. В это время Министерство иностранных дел Германии также фокусируется на интернационализации специальных высших учебных заведений в новых федеральных землях. В этом плане мы очень актуальны.

**– Как обстоит дело со стипендиальными программами?**

– Существует два вида стипендий для студентов КНУ. Мы – частный университет, и у нас действует плата за обучение. Следовательно, государственные стипендии от Казахстана у нас не котируются. Но различные стипендиальные программы предлагают Германская служба академических обменов, Генеральное консульство Германии в г. Алматы, Представительство германской экономики в Казахстане, Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение», а также компания Siemens. Кроме того, Германская служба академических обменов выдает стипендии на прожиточный минимум для учебы в КНУ для студентов не из Алматы, а также стипендии для пребывания в Германии во время получения двойного диплома.

**– Как этнические немцы связаны с вашим университетом?**

– Этнические немцы, конечно же, действуют университету, как в идейном, так и в финансовом плане. Разумеется,

КНУ с самого начала был университетом, ориентированным на качественное высшее образование в Германии. В первые годы около 20 процентов уехавших являлись этническими немцами, сегодня же их количество составляет всего четыре процента. Изначально в КНУ было множество проектов для этнических немцев, направленных на получение качественного образования, что в свою очередь должно было способствовать их желанию остаться в Казахстане. Были проведены проекты и со стороны Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ) на локализацию переселенческих настроений. Эта политика, как известно, не удалась. Большинство казахстанских немцев все же уехало, поэтому на сегодняшний день лишь несколько студентов являются этническими немцами. Тем не менее, мы в постоянном контакте с немецким меньшинством в Казахстане, со стороны «Возрождения» оплачиваются две-три стипендии, которые доступны не для всех. В настоящее время в нашем университете учатся студенты более 24-х национальностей, среди них есть корейцы, татары, 40 процентов учащихся – казахи, примерно столько же русских.

**– Какие отличительные черты есть у КНУ?**

– Наши программы обучения, отношения с Германией, интенсивное изучение языков (немецкого, английского, казахского), ориентировка на диалог во время занятий. Частично содержательные вещи, когда речь идет об инновационных учебных программах, таких как «Integrated Water Resources Management», также в КНУ имеется большой выбор специальностей – международные отношения, маркетинг, финансы, как и в других университетах. КНУ – это своего рода ворота в Германию, и некоторые считают эту перспективу верной. Это и изучение немецкого языка с дополнительными возможностями, как, например, летние курсы, с помощью которых наши студенты повышают уровень своих языковых знаний, также есть курсы с приглашенными доцентами, которые по желанию можно продолжить в Германии. Таким образом, мы являемся культурно-политической опорой, что очень важно для сохранения немецкого языка в Казахстане. Но в первую очередь наш университет славится тем, что свободен от коррупции, предлагает очень качественное образование и большой выбор различных стипендий для обучения в Германии.

**– Расскажите о вашем исследовании о русских немцах, миграционной стратегии и репатриантах. Многие задаются вопросом: какова статистика по возвращенцам?**

– Несмотря на то, что мы провели очень качественное исследование, конкретных цифр мы дать не можем, так как всех довольно сложно охватить. По данным Федерального ведомства – это 12-14 тысяч репатриантов. Например, есть еще одна категория людей, которые возвращаются в пенсионном возрасте (Altersruhesitz-Remigration), и они нигде не регистрируются и никак не учитываются.

**– Как идет процесс возвращения?**

– Этим занимаются посольства и различные культурные организации. >>

ИНТЕРВЬЮ

# НОВОЕ ВИДЕНИЕ РАЗВИТИЯ КНУ



Круглый стол на тему «Председательство ФРГ в ОБСЕ: вызовы и возможности для укрепления доверия и взаимопонимания».

>> Например, русское посольство получает объявление о работе в Барнауле, так как там дефицит квалифицированных работников. На повышение квалификации и получение этой работы могут претендовать российские немцы, а также еврейские беженцы. В зависимости от размера семьи можно получить 40 тысяч рублей и более на переселение в Россию. Желая вернуться рассматривают эти предложения о помощи и, как правило, принимают участие в программах репатриации. Затем они прибывают в лагерь для переселенцев, которые схожи с теми, что в Германии. Русскоговорящим хотят предоставить возможность на обретение родины и тем самым закрыть «демографические дыры».

**– Чем мотивированы такие решения?**

– Плохой интеграцией в Германии, например, на основе языка. Нередко

такие люди чувствуют себя в Германии людьми второго класса. Некоторые пенсии хотят вернуться обратно. Другие же возвращаются, потому что их партнер был инициатором переезда в Германию, а сейчас уже скончался или же произошло расставание.

Большую роль в этом вопросе играют многие вещи индивидуального характера. Но есть и такие, которые интегрировались довольно успешно, но, тем не менее, хотят вернуться из-за чувства ностальгии, тоски по сельскому хозяйству и природе. Ведь многие прибывали в Германию, оставив собственный дом с садом и двором, а селились в небольшие квартиры. Некоторые используют полученные языковые знания и опыт в Германии для профессионального продвижения, некоторым даже удается получить работу на крупных предприятиях.

**– Чувство принадлежности ко второму классу нередко достается людям, которые переселились, будучи уже взрослыми.**

– Разумеется, молодежь обычно называют поколением, которое родители взяли с собой. Во время наших опросов 90 процентов людей на вопрос о причине переезда отвечали, что пошли на этот шаг ради своих детей.

**– Оправдалось ли это решение?**

– У многих да. Имеется даже диссертация на тему успешного образования поздних переселенцев, где описаны две различные культуры – России и Германии (Transnational leben, Annett Schmitz). Нередко молодое поколение чувствует себя чужим при возвращении в свои родные страны. Это вопрос поколений. В основном, переселенцы из бывшего СССР считаются успешно интегрирован-

ными. Некоторое время назад в районе Берлина Hellersdorf (район с высокой численностью переселенцев из бывшего СССР) 25 процентов жителей отметили, что они никак не могут представить себе возвращение назад.

**– Но это очень незначительные числа.**

– Вопрос не в том, действительно ли цифра репатриантов составляет 12-14 тысяч. Проблемой являются трансмигранты, количество которых невозможно посчитать. Также существуют те, которые после неудачного возвращения вновь приезжают в Германию, так как уже привыкли к условиям жизни в Европе. Причины всех этих миграционных процессов являются очень увлекательными и эмоциональными.

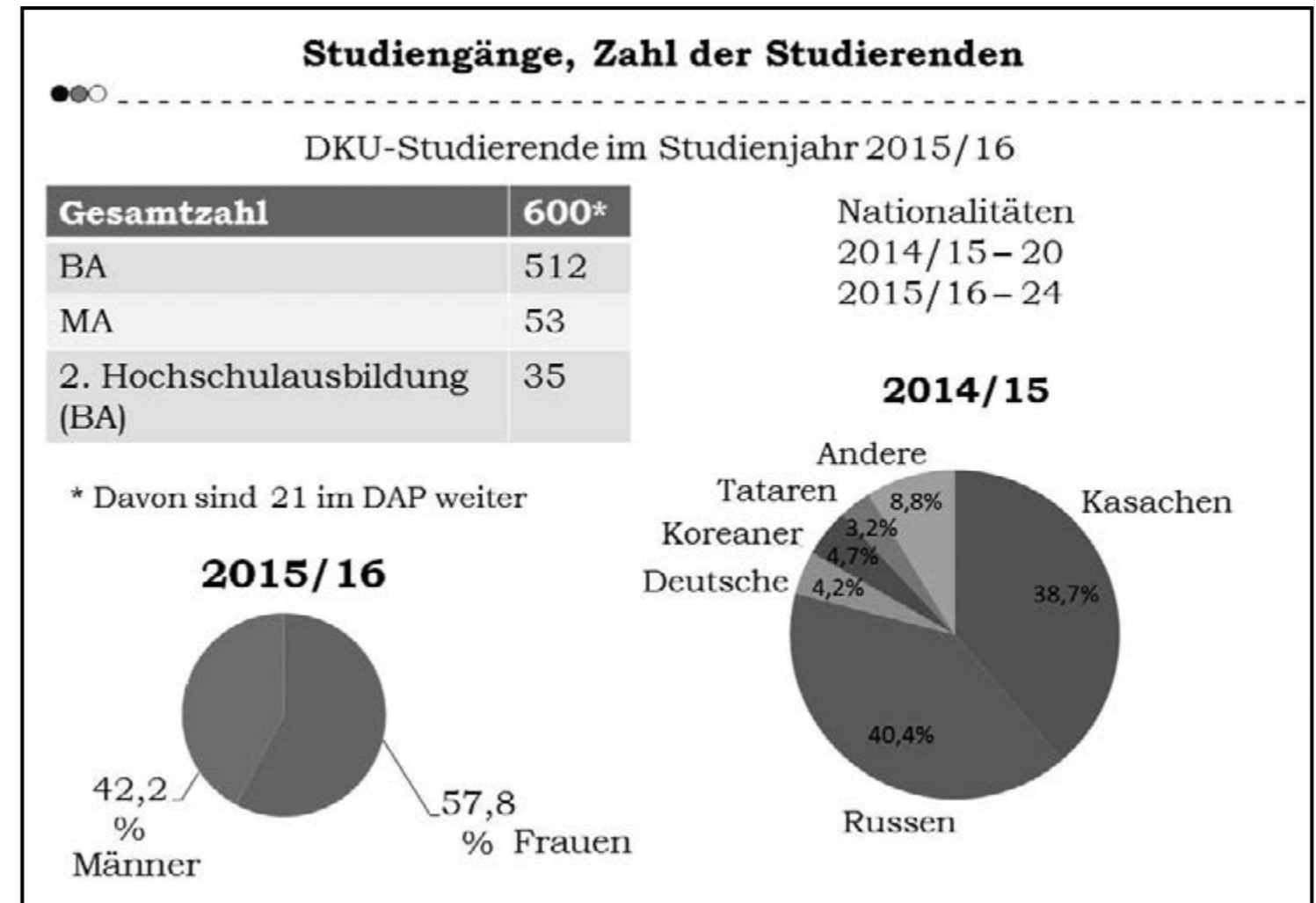
**– Проект завершен, планируются ли еще исследования, касающиеся этой темы в Казахстане?**

– У меня идея продвижения данного проекта, но уже с более сильной фокусировкой именно на казахстанских немцев. Но это зависит от времени и денежных средств. Другой исследовательский проект – это наш совместный проект вместе с кафедрой этнологии (основными вопросами являются культурное разнообразие, а также процессы развития) университета Трира (Universität Trier), с господином профессором доктором Михаэлем Шёнхутом на тему «Brain Circulation» (англ.: «Мозговой отток»). Brain Circulation – это процесс, при котором миграция высококвалифицированных специалистов впоследствии является положительным аспектом для страны происхождения. Для этого когорты транснациональных студентов должны будут подвергнуться исследованию. КНУ с одной стороны является проектным партнером, а с другой – наши студенты, выпускники и сотрудники тоже будут являться «объектами исследования». Совокупность исследователей и исследуемых. Я радуюсь проекту, который способствует развитию разносторонних межкультурных отношений. ■

**– Большое спасибо за интервью!**

Интервью: Юлия Бокслер  
Перевод: Алиса Чикмакова

Материал был опубликован на немецком языке в газете DAZ 25 марта 2016 г.



## KUNST

## WORPSWEDE IN KASACHSTAN



Quelle: IFA

Heinrich Vogeler um 1897, Foto: Carl Eeg.



Quelle: IFA

Heinrich Vogeler, Titelblatt der Mappe "An den Frühling", 1899, Radierung.



Quelle: IFA

Paula Modersohn-Becker, Worpswede 1905, Foto: Karl Brandt.

>> S.I. Selbst ihren engen Freunden, war der herausragende Anspruch der Malerei der jungen Künstlerin, erst zögerlich und spät ersichtlich. Dazu zitierte Ursula Seiler-Albring Rilkes Niederschrift: „Das Merkwürdigste war, Modersohns Frau an einer ganz eigenen Entwicklung ihrer Malerei zu finden, rücksichtslos und geradeaus malend, Dinge, die sehr worpswedisch sind und die doch nie einer sehen und malen konnte. Und auf diesem ganz eigenen Weg sich mit van Gogh und seiner Richtung seltsam berührend.“

## Erwählte Abgeschlossenheit

Naturverbundenheit, Wiederherstellung der Balance zwischen Mensch und Umwelt und konsequentes Kunstschaffen waren die Ideale der Künstlerkolonie. Diese Tendenzen kamen aus der französischen Mode der Freiluftmalerei („en plein air“), die im 19. Jahrhundert geboren wird. Man wollte echtes Licht, echte Landschaften. Mitte des 19. Jh. kam es soweit, dass einige Künstler sich gänzlich auf das schlichte Landleben einließen, um sich auf ihre künstlerische Arbeit zu konzentrieren. Nach diesem Vorbild entstand auch eine Kolonie bei Bremen und stach alsbald insbesondere heraus – Worpswede, mit seinen weiten, offenen Landschaften.

Die Moorlandschaft mit den von Winden gezeichneten, schiefen Kiefern und Birken und ihren tänzelnden, eleganten Astforma-

tionen. Aber auch die Bewohner – vorrangig einfache Bauern der umliegenden Dörfer – standen für die Schönheit der Region. All das beeindruckte Fritz Mackensen, Kunststudent an der Düsseldorfer Akademie einst tiefest, und er schwor sich, an diesen Ort zurückzukehren. Nach seiner Ausbildung entschied er sich mit seinen zwei Freunden Otto Modersohn und Hans am Ende, eine Künstlerkolonie in Worpswede zu gründen. Später sollten sich noch Fritz Overbeck, Heinrich Vogeler und Paula Becker dazugesellen. Auch der Dichter Rainer Maria Rilke, die Bildhauerin Clara Westhoff, der Maler Carl Vinnen und der Schriftsteller Manfred Hausmann sowie einige andere Künstler stießen anschließend und zeitweilig in die Abgeschlossenheit des Landlebens hinzu. Die Künstler des Kollektivs ließen sich von den Eindrücken der gewaltigen Natur ergreifen und reproduzierten diese in künstlerischen Formen, wie Malerei, Bildhauerei, Dichtung. Die Kommune sollte dazu dienen, einen vollkommenen Schaffensprozess zu gewährleisten im Rückzug in die Natur und die gleichzeitige Gemeinschaftlichkeit. So wurde auch die Form des Zusammenlebens, das Miteinander zum Sujet einiger Künstler. Rilke verfasste Aufsätze und Künstlermonographien und schuf Dichtungen zu Worpswede. Es war vor allem die literarische Umsetzung durch Rainer Maria Rilke, die zu einer enormen Popularisierung von Worpswede führte,

so Wulf Herzogenrath, der für Konzeption und Zusammenstellung der ausgestellten Werke verantwortlich war.

Ihren ersten Erfolg feierten sie in Bremen mit einer Gruppenausstellung. Hiernach wurden sie zu einer großen internationalen Ausstellung im Münchener Glaspalast eingeladen, die die Gruppe junger Künstler schlagartig bekannt machte.

## Erstmalige Rezeption in Zentralasien

Obwohl die im Kastejew-Museum gezeigte Wanderausstellung nur einen kleinen Ausschnitt zeigt, sind das doch die Jahre, die die ursprüngliche Künstlergemeinschaft in einer überwiegenden Eintracht verbrachte. Denn das Lebensexperiment veränderte nach einigen Jahren seine Ausgansform. Einige Künstler verließen die Gemeinschaft, die immer enger zu werden schien. Man teilte sich auf mehrere Höfe auf. Auch Meinungen und politische Ansichten der Freunde gingen zunehmend auseinander und nachwachsende Künstlergenerationen gesellten sich hinzu. Auch die beiden Weltkriege hinterließen im Folgenden ihre Spuren und trieben die Schicksale zuweilen weit auseinander.

Es zeigte sich, dass das kasachstanische Publikum nicht vertraut war mit der Künstlergruppe oder den einzelnen Kunstschaffenden. Selbst Johann Heinrich Vogeler, dessen extraordinary Laufbahn ihn zum Lebensende

nach Kasachstan verschlug, ist hierzulande kaum geläufig. Sein Lebensweg und Werk wurden erst vor kurzem in Kasachstan bekannt, erzählt Maria Kopelowitsch, Kuratorin im Kastejew-Museum. Dabei hat das Schicksal gerade diesen vielseitig begabten einstigen Jugendstil-Künstler als Zeichner an die Ostfront des ersten Weltkrieges getrieben. Im späteren Lebensverlauf gab der durch seine Kriegserlebnisse zum überzeugten Pazifisten und Sozialisten gewordene Vogeler seinen „Barkenhoff“ auf, lebte als Wanderkünstler in der Sowjetunion und wandte sich immer mehr dem Expressionismus zu. Dort deportierte man ihn mit dem Einmarsch der Wehrmacht 1941 nach Kasachstan, wo er kurz darauf im Juni 1942 bei Karaganda verstarb.

Barbara von Münchhausen, die Leiterin des Goethe-Instituts Almaty machte bezugnehmend auf dieses Schicksal auf eine Veranstaltung in Karaganda aufmerksam. Am 31. Mai, dem Gedenktag der Opfer der Massenrepressionen findet, organisiert von der Friedrich-Ebert-Stiftung, im Rahmen dieser Wanderausstellung in Karaganda eine Diskussion zum Thema Deportation statt.

Um die Aufarbeitung dieser und vieler anderer historischer Erkenntnisse in ihrem Land sind Besucher und Kuratorin Maria Kopelowitsch froh. Des Weiteren gehört neben der herausgestellten Aktualität der Frauenrolle auch ein anderer wichtiger Punkt dazu, auf den Raban Richter, Kulturattaché des deutschen Generalkonsulats aufmerksam machte. Die ausgestellten Originalwerke tragen seiner Meinung nach eine besondere Aktualität in sich – ein Interesse der Künstler für Landschaften, für Bevölkerung, ein Streben nach natürlichen Lebensformen und nach der Eintracht mit Natur, was auch in heutigen Zeiten nach wie vor hochgehalten werden sollte. „Kasachstan ist ein Land, dessen Historie in vielem vom Nomadismus geprägt ist. Das heißt einer Lebensform, für die eine gleichgewichtige Koexistenz zwischen Mensch und Natur zu einer Notwendigkeit zählt.“, so Richter. Trotzdem das nomadische Leben größtenteils der kasachischen Vergangenheit angehöre, gebe es weltweit das gesellschaftliche Bedürfnis danach, sich als ein Teil der Natur zu betrachten. ■■

Die Ausstellung ist in Almaty noch bis 8. Mai im Kastejew-Museum zu besichtigen. Weitere Ausstellungsorte sind Karagandy (31. Mai bis 19. Juni) und Bischkek (7. Bis 28. September). Organisatoren der Ausstellung sind das Institut für Auslandsbeziehungen (IfA) und das Goethe-Institut mit Unterstützung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Almaty.

## INTERVIEW

## KÜNSTLERDASEIN VERSUS BÜRGERLICHE EXISTENZ

Ursula Seiler-Albring ist deutsche Politikerin und Diplomatin, die als dritte weibliche Staatsministerin aller Zeiten unter Hans-Dietrich Genscher ins Amt berufen wurde. Die ehemals in Wien, Sofia und Budapest als Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland tätige zweifache Mutter bezeichnet Genscher als anspruchsvollen Chef, von dem sie außerordentlich viel gelernt habe. Seit dem 18. Mai 2006 ist sie die Präsidentin des Instituts für Auslandsbeziehungen e. V. (IfA). Das Institut engagiert sich weltweit als deutsche Mittlerorganisation für den Kulturaustausch, den Dialog der Zivilgesellschaften und die Vermittlung kulturpolitischer Informationen mit dem Ziel der Völkerverständigung und der internationalen kulturellen Zusammenarbeit. Das Spektrum der Zusammenarbeit mit namenhaften Kuratoren und der Konzipierung internationaler Ausstellungsprojekte ist vielfältig und umfasst verschiedene Kunst- und Kulturfelder des 20. und 21. Jahrhunderts.

Ungefähr 40 Ausstellungen zeitgenössischer Kunst aus Deutschland lässt das IfA aus seinen Beständen weltweit tournieren. Die aktuell in Almaty präsentierte Sammlung von Zeichnungen und Druckgrafiken thematisiert die klassische Moderne aus Deutschland. Anlässlich der Eröffnung führte die DAZ ein Interview mit Seiler-Albring.

**In der Ausstellung sind Werke von Heinrich Vogeler zu sehen, der aufgrund seines Schicksals an seinem Lebensende in Kasachstan gelandet ist. Was zeichnet diesen Künstler insbesondere aus?**

Er war ein ungemein talentierter und vielseitiger Künstler, einer der ersten der in Worpswede war, der von seinem Erbe den Barkenhoff gekauft hat. Und dieser Barkenhoff ist heute noch faszinierend. Er hatte diesen ganz nach seinen Vorstellungen gestaltet. Alles passte in ein Gesamtkonzept – die Dekorationen und die Möbel. Er hat alles zu einem Gesamtkunstwerk zusammengefügt. Sie kennen vielleicht dieses schöne Bild, auf dem alle zusammen im Garten sitzen – Otto Modersohn, Paula Becker und so weiter.

Danach hat er sich ja weiterentwickelt, und seine Kunst wurde von einer ganz anderen Stilrichtung abgelöst. Dann kam der Bauhausstil mit seinen kubistischen Formen, der dann nicht mehr in seine Welt passte. Durch den Ersten Weltkrieg ist er schließlich, ich will nicht sagen auf eine sozialromantische, aber auf eine ganz andere Ebene gekommen. Er hat dann, als er wiederkam, den Barkenhoff zu einer Art frühe Wohngemeinschaft mit den unterschiedlichsten Menschen umgewandelt. Später ist er dann in die Sowjetunion gegangen, weil er meinte, dort seine Ideale realisieren zu können. Dort hat man sich aber, wie ich finde, seiner ein bisschen bedient, um die Ideologie zu untermauern. Und er ist dann mit den vielen anderen Deutschen nach Kasachstan evakuiert worden, wo er auch sehr arm gestorben ist.

**Ja, das ist ein trauriges Ende. Das Grab wurde ja erst vor kurzem wiederentdeckt. Und man hat dort inzwischen ein Denkmal mit Hilfe der Deutschen Botschaft Astana errichtet. Darüber berichtete auch die DAZ. Aber nun zu Worpswede – aufgrund Ihrer Ansprache zur Ausstellung scheint es so, als hätten Sie zu Worpswede und auch zu der Künstlerkolonie eine sehr persönliche Beziehung, ein persönliches Interesse. Waren Sie persönlich bereits vor Ort?**

Ja, meine Mutter, meine beiden Schwestern und ich sind eines Tages, weil uns der norddeutsche Raum wegen dieser wunderschönen Landschaft ohnehin immer interessiert, zusammen nach Worpswede gefahren. Nicht zuletzt auch wegen der Künstlerkolonie. Dort haben wir neben dem Barkenhoff gewohnt. Und haben das Haus besichtigt und waren in Fischerhude, wo später auch Paulas Mann Otto Modersohn gelebt hat. Dort wird das Schicksal Paulas persönlicher Entwick-



Foto: Julia Boxler

Ursula Seiler-Albring bei ihrer Ansprache zur Ausstellungseröffnung.

lung und des künstlerischen Reifeprozesses präsent, der dann im Prinzip gestoppt wurde. Zunächst einmal dadurch, dass sie ihren familiären Pflichten nachgekommen ist und zum anderen dadurch, dass sie durch die Geburt ihrer Tochter sehr früh gestorben ist.

**Das war ja zu dieser Zeit das Schicksal vieler Frauen. Dies würde ja heute so nicht mehr passieren. Aber dies ist ja insbesondere von feministischer Seite immer noch eine Art Vorwurf an die Gesellschaft in Bezug auf Paulas frühes Ende. Würden Sie diesen Vorwurf so teilen?**

Das ist ja ein Konflikt, der eigentlich fast nicht lösbar ist. Denn ich denke, für die Entwicklung zu einer eigenständigen künstlerischen Person braucht man auch einen bestimmten Freiraum. Und das kollidiert dann auf der anderen Seite eben mit einer bürgerlichen Existenz. Heute haben wir natürlich ganz andere Möglichkeiten, durch Hilfsmittel. Also die Option, so etwas miteinander in Übereinstimmung zu bringen, durch Kindergärten zum Beispiel. Aber der grundsätzliche Konflikt bleibt, denke ich. Also zwischen einer solchen Person wie Paula Modersohn-Becker, die gereist ist, um sich selbst weiterzuentwickeln, das harmonisiert nicht mit konstanten familiären Beziehungen und Mutterschaft. Also das geht nur ganz schwer – ganz, ganz schwer.

**Aber Sie sind auch eine Frau, zwar nicht in der Kunst, sondern in der Politik, da unterscheiden Sie sich doch gar nicht so sehr von Paula Modersohn-Becker?**

Also ich war ja auch 15 Jahre lang auf verschiedenen Posten im Auswärtigen Amt tätig. Aber da waren meine Kinder zum Glück schon groß. Aber familienfreundlich ist das Ganze sicherlich nicht. Da muss man schon von beiden Partnern sehr viel Nachsicht, Flexibilität und gegenseitige Rücksichtnahme erwarten, damit das überhaupt funktionieren kann.

**Ja, diese Anteilnahme hat man auch gespürt in Ihrer Ansprache.**

Eine andere Frage, und zwar, die Auswahl von Fotografien, Skizzen und Zeichnungen, das ist ja eher eine ungewöhnliche. Denn es sind ja Arbeiten, die wenig bekannt sind. Sicherlich ist der Transport solcher Arbeiten einfacher als von großen Ölgemälden, aber was war außerdem die Motivation, gerade diese Werke auszustellen?

**auch schon zum Thema Zentralasien. Waren Sie zuvor schon einmal in Zentralasien?**

Ja, ich war in Usbekistan. Dort habe ich 2009 die Ausstellung von Günther Uecker „Der geschundene Mensch“ eröffnet. Und außerdem war ich noch in der Nachbarschaft in Russland, in Nowosibirsk. Dort war auch eine Ausstellungseröffnung mit Installationen.

**Das IfA ist ja hierzulande auch tätig. Welche Rolle spielt das Institut in Zentralasien?**

Wie auch im übrigen Teil unseres Ausbreitungsgebiets steht die Rolle des IfA unter der Überschrift „Kulturen verbinden“. Es geht darum, den Kulturbegriff, also Information über Kultur, auswärtige Kulturen, Bildungspolitik und insbesondere natürlich auch die Bundesrepublik Deutschland unter diesem Aspekt darzustellen. Die Rolle ist unter anderem auch, das Interesse für Konfliktbearbeitung in Zivilgesellschaften oder den Aufbau von Zivilgesellschaften nach Konflikten zu begleiten, durch NGOs (Nichtregierungsorganisationen) und dergleichen.

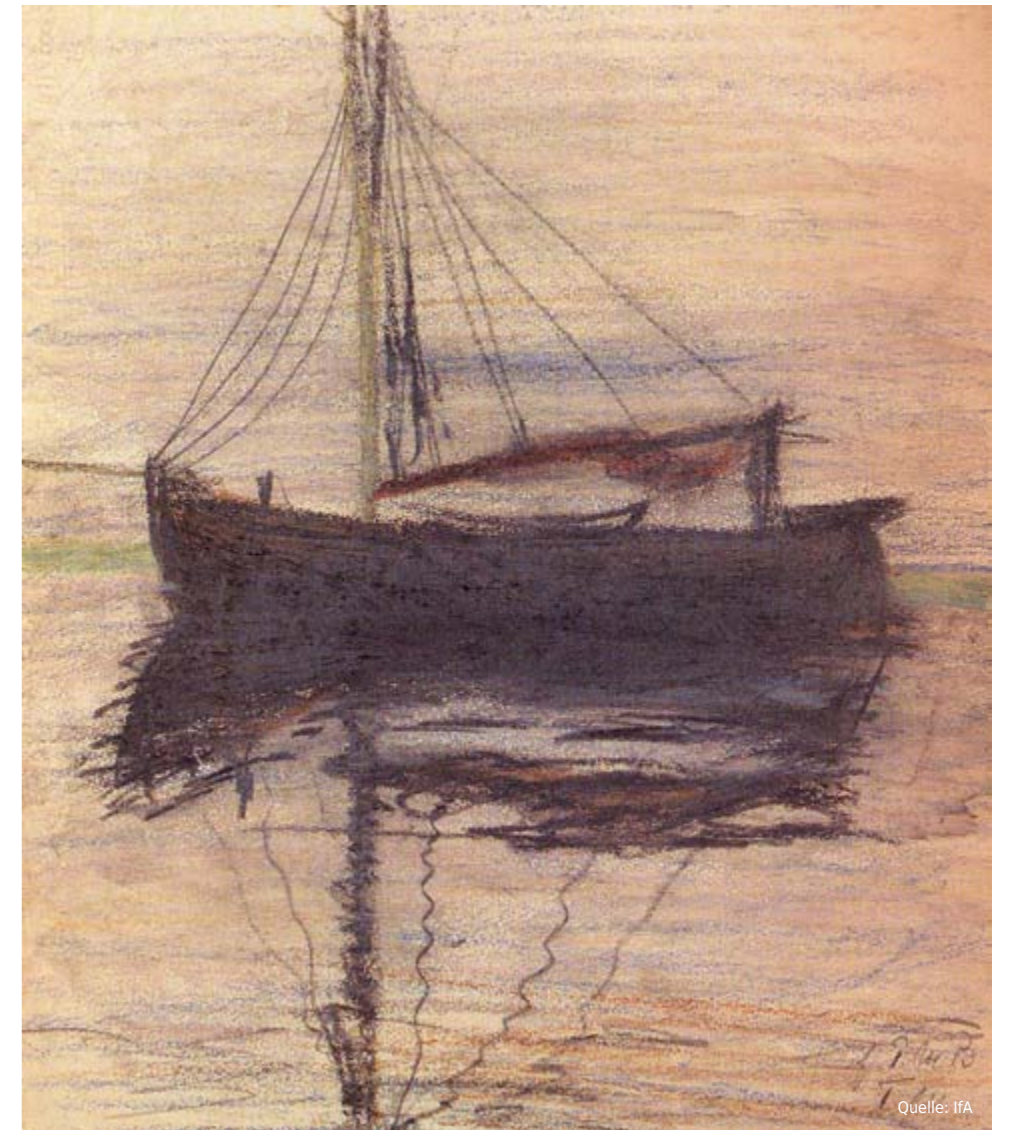
**In Kasachstan hat das Institut ja noch eine ganz andere Aufgabe. Es gibt hier ja die große deutsche Minderheit. Das sind rund 180.000 Menschen.**

In Bezug auf die deutsche Minderheit, die hier vertreten ist, aber auch diejenigen in Ungarn, Rumänien oder Polen, ist die Pflege dieser im Ausland ein ganz wichtiger Programmpunkt im Bereich der Arbeit des IfA.

**Nächstes Jahr wird das 100-jährige Bestehen des Instituts begangen. Wie viele hunderte von Jahren wird es das Institut ihrer Meinung nach noch geben?**

Das ist eine gute Frage (lacht). Zuallererst hängt das natürlich alles von unserem Partner, dem Auswärtigen Amt, ab. Aber eine einhundertjährige Institution mit diesen Verdiensten und dieser Tradition hat, glaube ich, eine gute Aussicht, zumindest die nächsten fünfzig Jahre in Angriff zu nehmen. ■■

Das Interview führte Julia Boxler



Quelle: IFA

Paula Modersohn-Becker, Moorkahn um 1898, Farbkreiden.



V.l.: Raban Richter, Kulturattaché des deutschen Generalkonsulats Almaty; Ursula Seiler-Albring, IfA-Präsidentin; Gulmira Schalabajewa, Museumsdirektorin Kastejew-Museum; Barbara v. Münchhausen, Leiterin des Goethe-Instituts Almaty.



ЮБИЛЕЙ

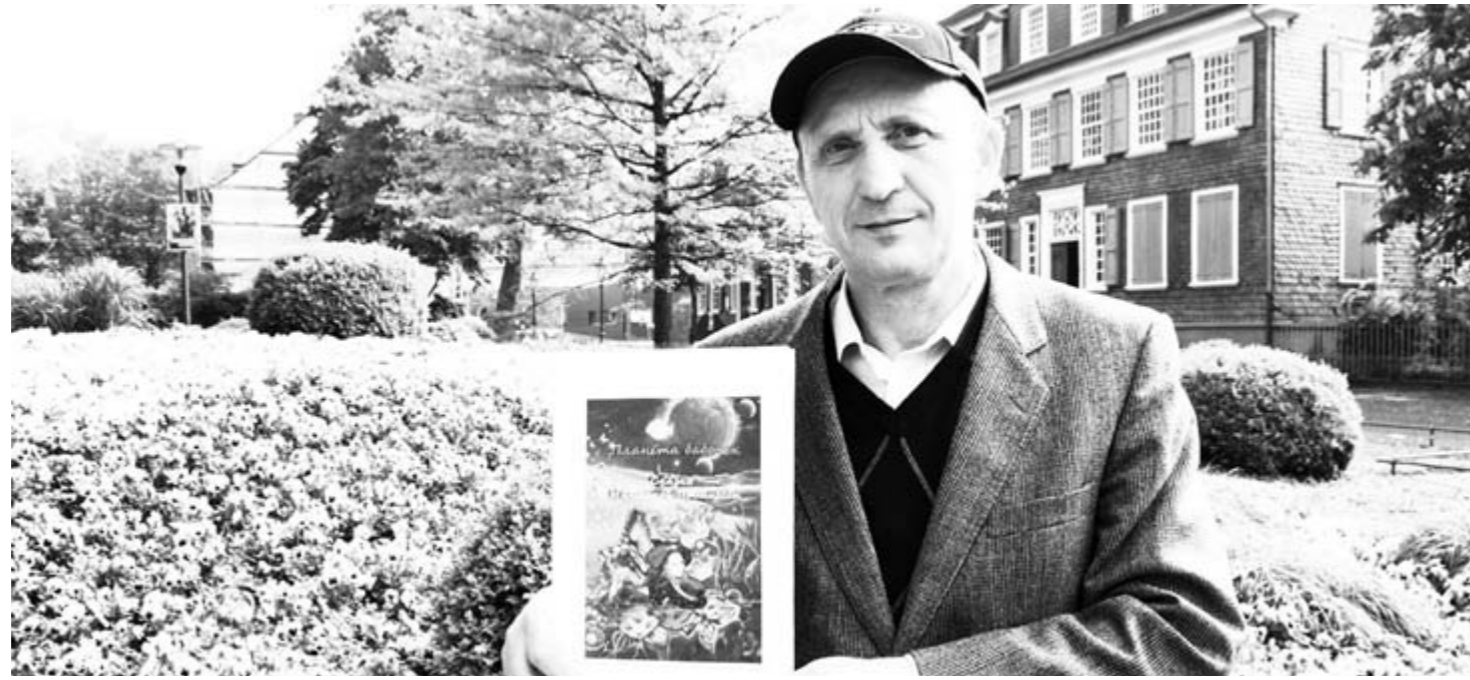
# «СОБИРАЛ ЧЕЛОВЕК СЛОВА»

Так называется одна из книг о великом русском учёном-филологе, академике, авторе знаменитого и неповторимого «Толкового словаря живого великорусского языка», писателе, обрусевшем немце Владимире Ивановиче Дале. А вспомнил я об этом выдающемся человеке и этих словах, поставленных в заглавие книги, потому, что живёт среди нас, российских немцев, скромный и тихий, но убеждённый и упорный в своём деле человек, который тоже занимается собиранием словесного духовного наследия, но только не русского, а российских немцев. Зовут его Александр Вайц, и живёт он в городе Вуппертале.

Роберт Гайгер

Как-то Александр Вайц обратился к землякам, особенно к старшему поколению, с призывом собирать жемчужины народной мысли, описание обычаев, традиций и обрядов российских немцев, рассказал о тех, которые сохранились в жизни его родного немецкого села Новоскатовка в Омской области.

Я, понятно, не сравниваю масштабность этих людей – Дая и Вайца – как личностей, не говоря уже о результатах их труда, – речь идёт о похожих натурах, которые являются плотью от плоти своего народа, чувствуют всеми фибрами души свою народность и понимают, что именно она и только она является душой народа, который жив до тех пор, пока она у него есть. Вот потому и не успокаивается Вайц и не устаёт всеми способами призывать своих земляков – российских немцев, собирать по крохам эту народную душу, чтобы сохранить её и передать своим потомкам, что означает и им самим сохраниться как народу. Причём не просто российским немцам, но и немцам вообще, так как народные обычаи, законсервированные у российских немцев, есть наше немецкое наследие, которое в силу известных причин в послевоенной Германии её всемирными ненавистниками за пределами страны и внутренними предателями уничтожается всеми возможными способами и средствами, и процесс этот идёт семимильными шагами. А всякая попытка воспрепятствовать этому самоубийству нации тут же врагами нашей нации и во-



обще всего национального объявляется национализмом со всеми вытекающими отсюда ярлыками.

Поэтому упорство и последовательность в деле восстановления и собирательства немецкого фольклора и, шире, немецкой народности, есть дело не только филологическое, культурологическое, историческое и т.д., но и дело нравственное, патриотическое, а потому в самом широком смысле духовное. Я бы сказал, божеское дело. Вот ему как раз и служит бескорыстно Александр Вайц, принося на его алтарь всё своё свободное время, все усилия и способности. Пусть плоды его

кропотливого и неустанного труда пока ещё невелики. Пусть скромны результаты, а собственные сочинения не всегда профессиональны, а порой и наивны. Но ведь фольклор, хотя он и народный, то есть как будто «безавторный», фактически ведь авторов имел, не с неба же падали народные сказки, былины, песни, саги, пословицы, поговорки и прочие жемчужины мысли народной. Кто-то же их сочинял, исполнял, запоминал, распространял, сохранял в душе и памяти народной. И живут они до сих пор, и будут жить до тех пор, пока жив народ, создавший и сохранивший их. А это и значит: чтобы народ

жил, должны жить и его мудрые мысли. Поэтому-то их и надо бережно собирать и передавать из поколения в поколение. К этому и призывает Александр Вайц своих земляков и сам, по мере своих сил и способностей, старается эти мысли собирать и даже преумножать.

Бог в помощь ему в этом благородном и самоотверженном деле.

Поздравляем нашего неутомимого земляка-энтузиаста Александра Вайца с 50-летием и желаем ему неустанного упорства и успехов в его благородном и нужном для всех нас и особенно для наших потомков труде.

СУДЬБА

# НЕ ПРОСТО ТЁЗКА

Когда Вильгельм Майер с семьёй переехал в Германию, для него также, как и для других, многое оказалось необычным, было в диковинку. Приходилось привыкать к новому, но приехавшие постепенно обустраивались в этой стране. Ни у кого из родственников не было каких-либо особых проблем, язык все знали. Дома старшие всегда разговаривали на немецком языке, хотя молодёжь отвечала почти всегда по-русски, так как стеснялась в советское время при подругах и друзьях говорить на родном языке.

Эльвира Шик

Почему так было, никто сильно не задумывался, но именно так складывалась жизнь. Теперь же каждый из них всей душой благодарил своих бабушек и родителей за то, что они остались верны своим немецким корням, не забыли свою национальность, не ассимилировались, не изменили фамилий, сумели передать традиции и обычаи немецкого народа своим детям. Будь то колыбельная песня или молитва, какое-то блюдо или предмет домашней утвари, но всё это российские немцы привезли из Германии, сохранили в недоброжелательной к ним России и снова вернулись с бесценным багажом на некогда покинутую родину. Не зря их называют хаймкерер (Heimkehrer) – людьми, вернувшимися домой.

Оценить всё это смогла молодёжь, к сожалению, только здесь, в Германии.

Вильгельм Майер часто вспоминает своё детство, проводит параллели с жизнью сегодняшних детей, и есть в этих воспоминаниях и прекрасное, и такое, что хотелось бы вычеркнуть из памяти.

Вилька, как называли мальчишки Вильгельма в Казахстане, один раз, играя с друзьями в чужом дворе в войну, на неожиданный вопрос незнакомого мальчишки ответил, что он тоже русский. Его друг, сосед по дому, открыл было рот, но вовремя спохватился, чтобы не испортить



товарищу «карьеру», его как раз определили в разведчики.

Всё шло хорошо, но «военные действия» развернулись так широко, что мальчишкам пришлось передислоцироваться и в родной двор. Время было уже вечернее, ребят начали звать уже по имени к ужину. Открылась и дверь Вилькиного дома, и бабушка своим громким повелительным голосом пропела: «Вил-ли, Вил-ли, комм эсса!!!». Мальчик покраснел, ведь чужак теперь всё понял, и стремительно, не чуя под собой

ног, побежал домой. В кухне уже стол был накрыт, все ждали Вильку. Здесь он быстро забыл все свои ребячьи тревоги, бабушкины добрые руки подкладывали ему свежеспечённых пирожков и зелёный салат с яичницей. Отец рассказывал о своём новом мастере, о делах на предприятии, все остальные внимательно слушали. Домочадцы улыбались, всё было как обычно, но Вильгельм запомнил этот свой «русский день» во дворе навсегда. Позже ему было стыдно за своё враньё. Тем более, что в жизни школы

произошло вскоре событие, которое не оставил без внимания ни один ученик, ни один учитель. Оно сильно повлияло на характер Вилли.

К ним в городок приехал самоуверенный, плечистый, очень спортивный рослый мальчик по имени Вильгельм Шмидт. Его сразу полюбили все без исключения, а мальчишки просто бегали за ним стайкой по пятам. Первый спортсмен школы, улыбочивый ученик Шмидт, готовый всегда прийти на помощь товарищу, учился лучше всех. Если у кого-то появлялись трудности с математикой, он шёл на перемене к этому парню за разъяснением, если устраивались литературные викторины, все надеялись именно на Вильгельма – своими блестящими знаниями он не раз выручал команду, вёл её к призовому месту. На кроссах учитель физкультуры и ребята знали, что Вильгельм будет первым, сразу со старта он вырвался вперёд, так до конца и преодолел дистанцию, а на финише его встречали дикими воплями радости эмоциональные болельщики.

Стоя на торжественном открытии соревнования среди ребят, Вилли чуть не лопался от гордости, когда через микрофон в очередной раз громко объявляли: «Золотой медалью награждается ученик... Вильгельм Шмидт!» Это был тоже Вилли, Вильгельм, это был не просто тёзка!

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков.



## ОҚЫҢЫЗ, ҚЫЗЫҚ! ЭТО ИНТЕРЕСНО!

### ОНҒА ДЕЙІН САНАУ / ПОСЧИТАЙ ДО ДЕСЯТИ

Қ. Мырза Әли

Бір – білім ал,  
Екі – ерлік көрсет.  
Үш – үлгі тұт  
Төрт – тәртіп керек.  
Бес – бестік баға ал,  
Алты – алғыс ал.  
Жеті – жеңіс біздікі  
Сегіз – сенім керек.  
Тоғыз – тоқу керек  
Он – оқу керек.



БІР  
ОДИН  
EINS  
ЕКІ  
ДВА  
ZWEI  
ҮШ  
ТРИ  
DREI  
ТӨРТ  
ЧЕТЫРЕ  
VIER  
БЕС  
ПЯТЬ  
FÜNF  
АЛТЫ  
ШЕСТЬ  
SECHS  
ЖЕТИ  
СЕМЬ  
SIEBEN  
СЕГІЗ  
ВОСЕМЬ  
ACHT  
ТОҒЫЗ  
ДЕВЯТЬ  
NEUN  
ОН  
ДЕСЯТЬ  
ZEHN

Бір дегенім – білеу,  
Екі дегенім – егеу,  
Үш дегенім – үскі,  
Төрт дегенім – төсек,  
Бес дегенім – бесік,  
Алты дегенім – асық,  
Жеті дегенім – желке,  
Сегіз дегенім – серке,  
Тоғыз дегенім – торқа,  
Он дегенім – оймақ,  
Он бір ауыз қара жұмбақ.

### ЖҰМБАҚТАР / ЗАГАДКИ

Қолымыз кір болса,  
Мұрынға лас қонса,  
Кім деп білеміз досты,  
Кетіретін кір қоқысты?  
Апамыз онсыз түк істемейді,  
Кір жумайды, ас пісірмейді.  
Онсыз, төтесін айттайық,  
Адам да күн көрмейді.  
Аспаннан жауын құйсын,  
Масақ дәнге толсын,  
Кемелер жүзсін айдында –  
Өмір жоқ онсыз, ол ...  
(Су)

Wasser, n

Если руки наши в ваксе,  
Если на нос сели кляксы,  
Кто тогда нам первый друг,  
Снимает грязь с лица и рук?  
Без чего не может мама  
Ни готовить, ни стирать,  
Без чего, мы скажем прямо,  
Человеку умирать?  
Чтобы лился дождик с неба,  
Чтоб росли колосья хлеба,  
Чтобы плыли корабли –  
Жить нельзя нам без ...  
(Воды)

Сен бар әлемді жылытасың,  
Шаршауды еш білмейсің,  
Терезеден күллімдейсің,  
Сенсің кәдімгі ... дейтін.  
(Күн)

Sonne, n

Ты весь мир обогреваешь  
Ты усталости не знаешь,  
Улыбаешься в оконце,  
И зовут тебя все ...  
(Солнце)

Мұрыннан кеудеге өтеді,  
Одан кері кетеді,  
Өзі көзге көрінбейді,  
Онсыз өмір сүрілмейді.  
(Ауа)

Luft, f

Через нос проходит в грудь,  
И обратный держит путь,  
Он невидимый, и все же  
Без него мы жить не можем.  
(Воздух)

### МЕТАГРАММАЛАР / МЕТАГРАММЫ

«А» дегенің ана ғой, ана деген – дана ғой.  
«Б» дегенің – бала ғой жұмсаса апаң, бара ғой.



\*\*\*  
«Ш»-дан бастап жазғанда,  
Шай қайнатып аласың,  
«Ш»-ны орнынан алғанда,  
Терезеге саласың  
(Шәйнек – Әйнек)

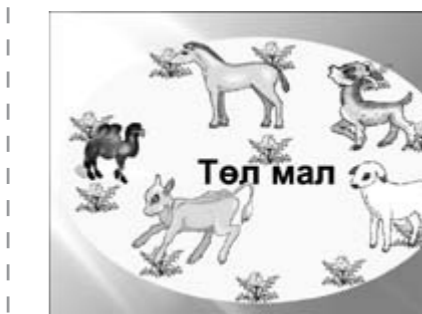


\*\*\*  
«К»-ден бастап оқысаң,  
Құс атауы, қарашы!  
«Е»-ден бастап оқысаң,  
Жалқау бала бағасы.  
(Кекілік – Екілік)



\*\*\*  
Егер «И»-ден бастасаң,  
Хайуанаттың түрімен.  
«И»-ді алып тастасаң,  
Әріптердің бірімін  
(Ит – Т)

\*\*\*  
Оңға қарай,  
Оқысаң да – бір халық,  
Солға қарай  
Оқысаң да – бір халық.  
Бір буыным – құс,  
Бір буыным – тұс.  
(Қазақ – Қаз – Ақ)



\*\*\*  
«К»-деп егер бастасаң,  
Шомыласың суына  
«Т»-дан егер бастасаң,  
Төрт түліктің баласы  
«Ш»-дан егер бастасаң,  
Жазда аунайсың құмына.  
«С»-дан егер бастасаң,  
Ақ қайыңнан аласың  
(Көл – Төл – Шөл – Сөл)

\*\*\*  
Сөз басында «Б»-болса,  
Бас киімің боламын.  
Сөз басында «Ө»-болса,  
Жазда пісін соламын.  
(Бөрік – Өрік)



РИДДЕР

# НЕОБЫЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ МОЛОДЕЖИ

В очередной раз молодежный центр «Quelle» осваивает города Республики Казахстан, на этот раз ими стали Алматы и Павлодар.

Ислам Адыббеков

Южная столица Казахстана стала ареной для проведения образовательно-творческой академии, главная цель которой – приобщение и ознакомление молодежи с немецкими традициями и обрядами. В рамках академии участниками был снят документальный фильм.

Организаторам, авторам, режиссерам, волонтерам удалось создать грандиозное шоу, окрасив Алматы в еще в более яркие краски весны. Высказывая свое мнение о прошедшем мероприятии, участники не могли сдержать эмоций и неоднократно повторяли, что проект останется ярким впечатлением годов юности.

График ребят был распланирован с раннего утра до поздней ночи, дни насыщены конкурсами, интересными и познавательными экскурсиями и различными тренингами. Одним из самых ярких и запоминающихся стал «Basteln», что в переводе с немецкого означает «мастерить». Несложно догадаться, что участники мастерили, шили, придумывали творческий инвентарь и украшения для фильма. Активистам клуба удалось поучаствовать в съемочном процессе, абсолютно каждый ощутил себя актерам, с нетерпением ждал своего пусть и небольшого дубля. Кульминацией мероприятия стало фантастическое событие «Вальпургиева ночь».

Выражаем огромную благодарность авторам проекта Ольге Казаковой и Светлане Шубиной за великолепно про-



деланную работу, за незабываемые дни в этом прекрасном городе.

Еще одна важная поездка состоялась в северный город республики – Павлодар, ставший площадкой образовательно-творческого лагеря «EXPO-2017». Цель

данного проекта – ознакомить молодое поколение с историей такого масштабного события для нашей страны, как всемирная выставка «EXPO-2017», которая пройдет в столице Казахстана. Участников проекта заинтересовали

тренингами, различными учебными лабораториями и креативным подходом ко всем делам. Надеемся, что путешествия на этом не закончатся, и география молодежного клуба «Quelle» расширится за пределы Республики Казахстан. ■

## FOTO DER WOCHE VERTRAUEN IST BESSER



Honigverkauf im kleinen Ort Bestensee (Brandenburg) läuft auf Vertrauensbasis. Man nimmt sich den Wunschnhonig und legt den entsprechend ausgewiesenen Geldbetrag in die vorgesehene Box. Der Imker bittet an der Tafel die Käufer noch darum, die Pfandgläser wieder zurückzubringen. So etwas sieht man nicht selten in kleinen deutschen Ortschaften – einige Hobbybetriebe bis hin zu kleinen Läden mit einer Auswahl an landwirtschaftlichen Produkten funktionieren auf diese Weise.

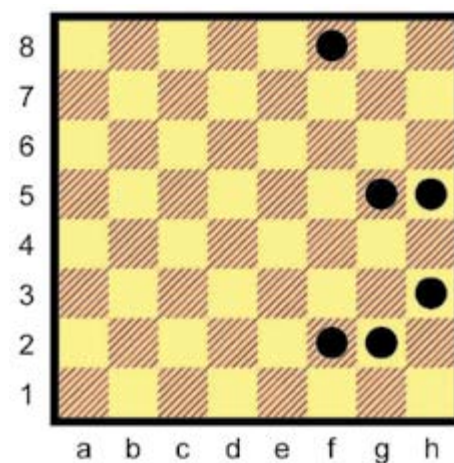


## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 289

Jede Partei, wenn sie am Zuge wäre, hat eine einzige Zugmöglichkeit zum Mattsetzen. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wD, wB, sK, sD, sB.



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

Wk3, wDf8, wBg5, sKf5, sDf2, sBg2. Weiß zieht 1. Dh6 matt, Schwarz zieht 1. ... Bg1s matt.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Эльке Кёглер, Алиса Чикмакова

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4009

22 апреля 2016 г. № 17 (8835).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikantinnen: Elke Kögler,

Alissa Tschikmakowa

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4009.

22. April 2016. Nr. 17/8835.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)